



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-6-23
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في النقل الجوي
الموضوع : الأجور
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 400 عامل

<u>Collective Employment Agreement</u>	اتفاقية عمل جماعي
This Agreement is made on this day, the <u>19</u> of June 2014, by and between:	في هذا اليوم الموافق 19_ من شهر تموز لعام 2014 ، تم تحرير هذه الاتفاقية فيما بين:
<p>First Party: Aviation Handling Service (Jordan) limited, a limited liability company (private free zone) registered at the Companies Control Department under number (1194) dated on 31/08/2008.</p> <p>Address: <u>Queen Alia International Airport</u>, phone number: <u>064010282</u> P.O. Box: <u>39019</u></p> <p>hereinafter referred to as the "Company", represented for the purposes of executing this Agreement by Mr. <u>Willem Debeurme</u></p>	<p>الفريق الأول: شركة أفيشن هاندلنج سيرفز (الأردن) ليمتد ذات المسؤولية المحدودة (منطقة حرة خاصة)، والمسجلة لدى دائرة مراقبة الشركات تحت الرقم (1194) بتاريخ 2008/8/31.</p> <p>عنوانها: <u>مطار الملكة علياء</u> هاتف: <u>064010282</u> ص.ب: <u>39019</u></p> <p>ويشار إليها فيما بعد بـ "الشركة"، يمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد : <u>ويليم ديبيرم</u></p>
<p>Second Party: The General Union of Air Transport & Tourism Workers.</p> <p>Address: <u>Shmeisani, Judge Elias St., Jordan Unions building</u>. Phone number: <u>065664307</u></p> <p>hereinafter referred to as the "Union", represented for the purposes of executing this Agreement by Mr. <u>Yousef Qannab</u></p>	<p>الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة.</p> <p>عنوانها: <u>الشميساني، شارع القاضي الياس، عمارة إتحاد نقابات عمال الأردن</u> هاتف: <u>065664307</u></p> <p>ويشار إليها فيما بعد بـ "النقابة"، يمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد: <u>يوسف قنّب رئيس النقابة</u>.</p>
<p>Preamble</p> <p>Whereas the Union has submitted labor demands pertaining to work conditions and environment for employees at the Company.</p>	<p>مقدمة:</p> <p>حيث أن النقابة قد قدمت مطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة، وحيث أن الشركة والنقابة قد اتفقتا على أنهما سيقومان معا بتقديم منافع إضافية لموظفي الشركة، وحرصاً من الطرفين على إدامة</p>

10
7/8

7/8

<p>Whereas the Company and the Union had agreed to provide the employees at the Company with additional privileges to ensure and sustain suitable working environment based on understanding and appreciation between parties and affirmation of the consolidation of the labor relationship between the parties, to ensure the availability of the continuity of the joint development and promotion of work at the Company in order to develop the national economy and to preserve the continuity of these relations between the parties</p>	<p>أجواء وبيئة عمل مناسبة يسودها الود والتفاهم والتقدير المتبادل بين الطرفين، وتأكيداً على توطيد علاقات العمل الطيبة بين الطرفين، ولتوافر الحرص المشترك على استمرارية التطوير والنهوض بالعمل في الشركة بغية تنمية ورفد الاقتصاد الوطني، وحفاظاً على استمرار هذه العلاقات بين الطرفين.</p>
<p>Therefore, the parties agrees on the following settlement</p>	<p>فقد تم التوصل إلى تسوية للمطالب العمالية وجرى الاتفاق بين الفريقين على ما يلي:</p>
<p>1. Preamble of this Agreement The preamble of this agreement is considered as an integral part and read with it as one part.</p>	<p>1. مقدمة الاتفاقية تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزء لا يتجزأ من بنود هذه الاتفاقية وتقرأ معها.</p>
<p>2. Annual increase All employees, who serve at the Company for a period of time exceeding a year, will be entitled to an increase of 5.5% as of May 2014 for this year, taking into consideration that such increase shall not be less than twenty (20) Jordanian Dinars. A yearly review may apply with the union.</p>	<p>2. الزيادة السنوية سيتم منح زيادة لهذه السنة مقدارها 5,5% للموظفين الذين تجاوزت مدة عملهم لدى الشركة مدة السنة، وذلك ابتداء من شهر أيار عام 2014، على أن تساوي هذه الزيادة مبلغ وقدره عشرون (20) دينار أردني كحد أدنى. ويعاد النظر فيها سنويا مع النقابة.</p>
<p>3. 13th Salary All employees will be entitled to a bonus at the end of this year, that equals a month salary (13th salary), It has been also agreed that this bonus will be considered as a fixed salary as of next year (2015), in other words, a 13th salary. Such salary shall be subject to social security, to</p>	<p>3. راتب الثالث عشر تقرر أن يتم منح جميع الموظفين مكافأة تعادل راتب ثالث عشر تدفع بنهاية العام الحالي. كما تم الاتفاق على اعتبار هذه المكافأة راتباً ثابتاً ابتداء من العام القادم (2015)، أي راتب الثالث عشر، على أن</p>

be paid at the end of each year.	يخضع هذا الراتب للضمان الاجتماعي ، ويدفع في نهاية كل عام.
4.In addition to the privileges mentioned above, it is for both parties, that the first party provide all his employee with the following privileges:	4. اضافة للامتيازات المذكورة أعلاه، فإنه من المعلوم لدى الفريقين بأن الفريق الاول يوفر لجميع موظفيه الامتيازات التالية:
5. Health Insurance All employees are provided with health insurance, upon completion of the probation period successfully with a first class private insurance company. Such insurance will cover only one wife in addition of up to 3 of the employee's children. One (1) Jordanian Dinar will be deducted for each member covered under this insurance.	5. التأمين الصحي ان جميع الموظفين مؤمنين صحياً حال إنهائهم فترة التجربة بنجاح مع شركة تأمين خاصة وبالدرجة الأولى. كما تؤمن الشركة زوجة واحدة وثلاثة أطفال، على أن يتم اقتطاع دينار واحد كل شهر عن كل فرد مؤمن.
6. Marriage Allowance All employees are entitled to a monthly allowance for their wife in the amount of seven (7) Jordanian Dinars (provided that such allowance will be paid to one wife only) in addition to children's allowance, in the amount of two Jordanian Dinars (payable for four "4" children as a maximum	6. علاوة الزواج يمنح علاوة شهرية للزوجة مقدارها 7 دنانير (علماً أنها تمنح لزوجـة واحدة فقط) وعلاوة طفل مقدارها دينارين (تمنح لأربعة أطفال كحد أقصى).
7. Hardship Allowance/Cost Of living A cost of living allowance of fifteen to thirty-five (15-35) Jordanian Dinars dependent on employment grade is granted.	7. علاوة غلاء المعيشة يمنح علاوة غلاء معيشة تتراوح ما بين خمسة عشر وخمسة وثلاثون (15-35) ديناراً بحسب الدرجة الوظيفية.
8. Transportation Transportation is provided to all employees' shifts from and to the Company and from certain pick up points in the city.	8. المواصلات تقوم الشركة بتأمين المواصلات لجميع الورديات من وإلى الشركة ومن نقاط تجمع محددة من المدينة.
9. Social Security All employees are subject to Social Security in accordance with the provisions of the law.	9. الضمان الاجتماعي ان جميع الموظفين مشمولين في الضمان الاجتماعي وفق أحكام القانون.
10. Agreement Duration This Labor Agreement and its contents is	10. مدة الاتفاقية

Handwritten signature/initials in the bottom left corner.

Handwritten signature/initials in the bottom right corner.

